

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO  
*Series Minor*  
CX.2

ISMEO - Associazione Internazionale  
di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente  
*Serie Orientale Roma n.s. 57.2*

FORTY YEARS OF SEMITIC PHILOLOGY  
STUDIES IN HONOUR OF RICCARDO CONTINI, OFFERED BY  
FRIENDS AND COLLEAGUES ON THE OCCASION  
OF HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

*Edited by*  
MARIA MADDALENA COLASUONNO, ALFREDO CRISCUOLO,  
LUCA D'ANNA, RAFFAELE ESPOSITO, GIANFRANCESCO LUSINI,  
MARA NICOSIA

Volume II



Università di Napoli  
L'Orientale



ISMEO



UniorPress



UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

*Series Minor*  
CX.2

*Direttore*  
Francesco Sferra

*Comitato di redazione*  
Riccardo Contini, Martin Orwin, Junichi Oue,  
Roberto Tottoli, Giovanni Vitiello

*Comitato scientifico*  
Anne Bayard-Sakai (INALCO), Stanisław Bazyliński (Facoltà teologica  
S. Bonaventura, Roma), Henrietta Harrison (University of Oxford),  
Harunaga Isaacson (Universität Hamburg), Barbara Pizziconi (SOAS,  
University of London), Lucas van Rompay (Duke University),  
Raffaele Torella (Sapienza, Università di Roma),  
Judith T. Zeitlin (The University of Chicago)

ISMEO - ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE  
DI STUDI SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE  
*Serie Orientale Roma n.s. 57.2*

*Editor*  
Adriano V. Rossi

*Scientific Board*  
Timothy H. Barrett (East Asian History, School of Oriental and African  
Studies, London), Alessandro Bausi (Ethiopian Studies, Sapienza,  
Università di Roma), Peter Kornicki (East Asian Studies, Cambridge  
University), Daniel Potts (Ancient Near Eastern Archaeology and  
History, Institute for the Study of the Ancient World,  
New York University)

UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE  
DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

*Serie Minor*

CX.2

ISMEO - Associazione Internazionale  
di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente

*Serie Orientale Roma n.s. 57.2*

**FORTY YEARS OF SEMITIC PHILOLOGY**  
STUDIES IN HONOUR OF RICCARDO CONTINI, OFFERED BY  
FRIENDS AND COLLEAGUES ON THE OCCASION  
OF HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

*Edited by*

MARIA MADDALENA COLASUONNO, ALFREDO CRISCUOLO,  
LUCA D'ANNA, RAFFAELE ESPOSITO, GIANFRANCESCO LUSINI,  
MARA NICOSIA

Volume II



NAPOLI  
2026

This volume has been published with a grant from the MUR Project “Storia, lingue e culture dei paesi asiatici e africani: ricerca scientifica, promozione e divulgazione” CUP B85F21002660001

ISSN 1824-6109  
ISBN 978-88-6719-355-4



UniorPress

Via Nuova Marina, 59 - 80133, Napoli  
uniorpress@unior.it



This work is licensed under  
a Creative Commons Attribution 4.0 International License

All rights reserved  
Printed in July 2026

This publication has undergone the process of anonymous,  
international peer review

Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università di Napoli L'Orientale  
ISMEO - Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente

## Table of Contents

### *Ethiopia and Arabia*

Gianfrancesco Lusini

*Dopo i gesuiti: missioni religiose e studi linguistici nell'Etiopia  
dei secoli XVII-XVIII* ..... 11

Alessandro Bausi

*Scholastikoi at Aksum: On Gə'əz (Ethiopic) q<sup>w</sup>alasteg<sup>w</sup> and  
its Lexical Status* ..... 23

Gioia Bottari

*Il contributo dei missionari italiani nella prima documentazione  
delle lingue etiopiche (XIX sec.)* ..... 39

Massimo Villa

*Grammatiche e lessici etiopici: i manoscritti di Giusto da Urbino,  
Léon des Avanchers e Giovanni Stella presso la Società  
Geografica Italiana (Roma)* ..... 55

Giovanni Canova

*La gestione dell'acqua nell'altopiano yemenita.  
Il ḡayl di al-Baraddūn*..... 77

Fabio Gasparini – Giuliano Castagna

*An Annotated Bibliography of the Advancements in Modern  
South Arabian Studies in the 21<sup>st</sup> Century* ..... 101

*Studies in Linguistics*

|                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Cristina Guardiano – Giuseppe Longobardi – Andrea Sgarro – Gaia Sorge<br><i>Alcune relazioni sintattiche tra famiglie linguistiche dell'Eurasia</i> | 121 |
| Paolo Di Giovine<br><i>La radice indoeuropea e la radice semitica: una ipotesi di comparazione strutturale e funzionale</i>                         | 149 |
| Adriano Valerio Rossi<br><i>Ancora sulle perle iraniche, indiane e semitiche</i>                                                                    | 171 |
| Fabrizio Angelo Pennacchietti<br><i>Da têt a thêta: la vicenda di una lettera fenicia fraintesa</i>                                                 | 191 |
| Gary Rendsburg<br><i>Across the Mediterranean: Ugaritic Words which Reached Greek and Latin</i>                                                     | 201 |
| Maria Maddalena Colasuonno<br><i>(We-)hinnēh and hēn in the Biblical Manuscripts of the Dead Sea Scrolls Compared with the Masoretic Text</i>       | 221 |
| Mara Nicosia<br><i>Evidentiality in Neo-Aramaic? Behold! Some Scattered Notes....</i>                                                               | 241 |
| Claudia A. Ciancaglini<br><i>Latino batioca, greco βατιάχη, siriano bātītā 'coppa'</i>                                                              | 261 |
| Sebastian P. Brock<br><i>Syriac Borrowings of Greek Verbs in the Aorist Infinitive</i>                                                              | 279 |
| Alessandro Mengozzi<br><i>Standing up to Go? A Peshitta Syriac Perspective on Verbal Hendiadys and qām as a Source of Grammaticalization</i>        | 301 |

## Table of Contents

|                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Giovanni Ruffino                                                                                                                             |     |
| <i>Toponimi ufficiali e toponimi della tradizione orale di origine araba: alcuni casi di reinterpretazione</i> .....                         | 317 |
| Manuel Capomaccio                                                                                                                            |     |
| <i>Morphological and Syntactic Features of Middle Arabic in Three Franciscan Accounting Documents from the 18<sup>th</sup> Century</i> ..... | 321 |
| Alessia D'Accordio Berlinguer                                                                                                                |     |
| <i>Semantic and Functional Categories of Two Verbs of Sight in Kairouani Arabic: rā and šāf</i> .....                                        | 343 |
| Stefano Manfredi                                                                                                                             |     |
| <i>The Grammaticalization of a Subjective Mood in Arabic-Lexified Creoles</i> .....                                                          | 365 |
| Steven E. Fassberg                                                                                                                           |     |
| <i>The Translation of the Nota Accusativi תנא in Targums Onqelos and Jonathan</i> .....                                                      | 387 |
| Paolo Milizia                                                                                                                                |     |
| <i>Due percorsi etiosemitici per l'evoluzione da pronome suffisso a marca di accordo</i> .....                                               | 403 |
| Rainer M. Voigt                                                                                                                              |     |
| <i>Concerning Certain Approaches to 'Tigrinya' Studies</i> .....                                                                             | 425 |
| <i>Varia</i>                                                                                                                                 |     |
| Dorota Hartman                                                                                                                               |     |
| <i>Sulla aedes memoriae di Idazio e Vittore di Vita</i> .....                                                                                | 441 |
| Simonetta Graziani                                                                                                                           |     |
| <i>Dalla Persia con amore. Ancora su Pietro della Valle</i> .....                                                                            | 453 |
| Lapo Sestan                                                                                                                                  |     |
| <i>Astrachan': una finestra sull'Asia</i> .....                                                                                              | 475 |

*Table of Contents*

Franco Crevatin

*Due note egittologiche: šedeḥ e le sette vocali.....* 487

## *Ethiopia and Arabia*



*Dopo i gesuiti: missioni religiose  
e studi linguistici nell'Etiopia dei secoli XVII-XVIII<sup>1</sup>*

GIANFRANCESCO LUSINI

In the 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries, at the end of eighty years marked by the presence of the Portuguese Jesuits in the country (1632), the Christian kingdom of Ethiopia seemed to close itself off from international relations. In reality, the interest for Abyssinia never waned in Europe and missionary journeys are documented, which also led to the first documentation of Ethiopian languages, notably Amharic, thus enabling a significant expansion of linguistic knowledge.

Keywords: Ethiopia – Jesuits – Propaganda Fide – Amharic – Missionary linguistics – Catholics – Protestants

Ogni allievo e collega di Riccardo Contini sa bene quanto egli con profondità e originalità abbia contribuito a rafforzare e ampliare gli orizzonti della semitistica internazionale. Forse meno celebrati, ma di non minore impatto, sono stati anche alcuni studi che Riccardo ha dedicato alle origini della ricerca scientifica sulle lingue orientali nell'Europa rinascimentale.<sup>2</sup> Si tratta di saggi

<sup>1</sup> Questo lavoro è risultato di attività di ricerca iscritte nei progetti accademici PRIN InALC – Investigating African Languages and Cultures Call 2022, Prot. 2022XMRNF9, P.I. Ilaria Micheli, Università di Trieste; Associated Investigators: Mauro Tosco, Università di Torino, Gianfrancesco Lusini, Università di Napoli L'Orientale; e JeMiNA – Jesuit Missions in Northern Abyssinia (2023), P.I. Sabina Pavone, componenti del gruppo di ricerca: Guia Boni, Augusto Guarino, Gianfrancesco Lusini.

<sup>2</sup> Contini 1994; 1995.

densi e accurati che, con sensibilità di linguista, tanto quanto di storico della cultura, ricostruiscono il contributo di personalità non universalmente note a un cammino di conoscenza avviato faticosamente proprio nel XVI sec. E allora non dispiacerà all'antico Maestro vedere in queste poche pagine la trattazione, concisa e senza pretese, di alcuni passaggi della storia dell'Etiopia moderna, nei quali la presenza di intellettuali europei contribuì alla scoperta della ricchezza linguistica dell'Abissinia, liberandola dalle mitologie medievali per coglierne tutti gli antichi legami con le culture del Mediterraneo tardoantico e con le fasi più remote della storia cristiana.

Con l'abdicazione del sovrano pro-cattolico Susānyos (r. 1607-32), nel 1632, si consumava la singolare vicenda della missione gesuita in Etiopia, cominciata nel 1555, ma innalzata al suo più alto punto di drammaticità dopo l'arrivo nel Paese di Pedro Paez, nel 1603.<sup>3</sup> Fu un trentennio complesso, durante il quale la corte etiopica, fin dal regno di Zādəngəl (r. 1603-04), sembrò aver imboccato la strada di riforme politiche radicali. La presenza dei gesuiti fu considerata da alcuni sovrani etiopici come un'opportunità sotto diversi aspetti. Per un verso, questi intellettuali europei erano in grado di dare informazioni attendibili e di prima mano su altri sistemi giuridici e sociali, dai quali la corte etiopica mostrava di voler trarre ispirazione per le proprie riforme interne, volte a incrinare il sistema di privilegi costruito nel tempo a beneficio di una ristretta parte della società, mentre gli Oromo in rapida espansione sembravano minacciare l'esistenza stessa dello Stato cristiano. In secondo luogo, l'adesione al Vangelo secondo la professione romana e l'accettazione del primato pontificio costituivano una classica 'mossa del cavallo', finalizzata a mettere nell'angolo il clero ortodosso e i suoi sostenitori fra i ranghi dell'aristocrazia terriera, la cui visione del mondo era un ostacolo a ogni ipotesi di riforma sociale. In questo gioco politico 'a quattro', l'asse nobiltà-clero si contrappose all'alleanza fra i gesuiti e la Corona e lo scontro tra partiti opposti divenne inevitabile. Alla fine di quel trentennio

<sup>3</sup> Sintesi generali in Pennec 2003; Martínez d'Alòs-Moner 2015.

non solo Zādəngəl fu assassinato<sup>4</sup> e Susənyos fu costretto ad abdicare, ma il figlio e successore Fasilādās (r. 1632-67) confermò la revoca di tutte le decisioni prese in precedenza, restaurando l'ortodossia e costringendo i gesuiti a lasciare il paese.<sup>5</sup>

Per un significativo sincronismo, nello stesso anno, il 1622, in cui Susənyos divulgava la propria adesione al cattolicesimo, papa Gregorio XV istituiva la Sacra Congregazione *de propaganda fide*. Fu quindi il neocostituito dicastero pontificio a doversi occupare delle conseguenze dello scacco subito dalla missione cattolica in Etiopia nel 1632, e la scelta cadde sull'ordine riformato dei Frati minori cappuccini. Che i francescani, incaricati fin dal 1217 della *Custodia Terrae Sanctae*, avessero informazioni riguardo alla cristianità etiopica è un fatto più che credibile, e d'altra parte proprio grazie a notizie riconducibili a esponenti dell'ordine dei Frati Minori, intorno al 1323, si era diffusa l'identificazione tra il mitico Prete Gianni e il sovrano etiopico.<sup>6</sup> Né si può dimenticare il ruolo svolto dall'osservante Alberto da Sarteano (nato Berdini, 1385-1450), che nel 1439 fu inviato da papa Eugenio IV a Gerusalemme per convocare una delegazione copta al Concilio di Ferrara-Firenze, e tornò accompagnato da un gruppo di monaci etiopici della comunità agiopolita.<sup>7</sup>

Tornando al XVII sec., alcuni esponenti dell'organizzazione monastica dei Frati minori cappuccini raggiunsero il Cairo immediatamente dopo il bando anti-gesuita, fin dal 1633. Cominciava così una vicenda secolare, che avrebbe lasciato un'impronta duratura in Etiopia e in Eritrea, fino ai giorni nostri. In realtà, i primi passi furono a dir poco faticosi. Basti ricordare la vicenda di Agatangelo da Vendôme, al secolo François Noury (nato nel 1598), e di Cassiano da Nantes, al secolo Gonzalès Vaz López-Neto (nato nel 1607), che dall'Egitto partirono alla volta

<sup>4</sup> Chernetsov 1974.

<sup>5</sup> Leggiamo ancora la documentatissima 'Cronaca' del regno di Susənyos; si veda Esteves Pereira 1802-1900. Paradossalmente, per ora non è emersa quella relativa a Fasilādās, per cui ci si chiede anche a buon diritto se sia mai stata composta; di ciò Kropp 1986.

<sup>6</sup> Cerulli 1943: 102-108.

<sup>7</sup> Cerulli 1966.

dell'Etiopia agl'inizi del 1638. La loro opera missionaria ebbe breve durata, perché mentre ancora si trovavano in territorio eritreo furono arrestati a Dābarwa e condotti in catene a Gondār, la capitale etiopica. Qui, al cospetto dello stesso Fasilādās, della corte e del vertice della chiesa etiopica, si svolse un processo, che terminò con la condanna a morte e l'uccisione dei due frati, il 7 agosto dello stesso anno.

In coincidenza con il fallimento della missione gesuita, uno specifico interesse per la cristianità etiopica si era prodotto anche in ambiente luterano, grazie ad alcuni eventi fortuiti, che ebbero come protagonista il tedesco Peter Heyling (1607/08-52), uomo di vasta cultura, con un particolare interesse per il mondo copto.<sup>8</sup> Quando, nel 1634, subito dopo il ristabilimento dell'ortodossia, Fasilādās inviò al metropolita di Alessandria la richiesta di nominare un nuovo capo del clero etiopico, Heyling colse l'occasione per farsi ammettere al seguito dell'inviato, il vescovo Marqos.<sup>9</sup> Giunto in Etiopia all'indomani del bando anti-gesuita, egli si trovò in condizione di predicare liberamente, in virtù degli accenti anti-romani del discorso religioso luterano. La sua vicenda di missionario, ma anche di educatore e medico, si svolse nei dintorni della capitale, probabilmente nella sede di Azāzo, che negli anni di Susānyos era diventato l'epicentro della presenza gesuita. Heyling coltivò buoni rapporti col vescovo Marqos, con la corte e con lo stesso sovrano, che gli offrì in moglie la sua unica figlia e secondo alcune fonti lo investì di un ruolo di alto rango, quello di *bitwäddäd* (*bəht wäddäd*), ovvero l'incaricato di presiedere le riunioni del consiglio imperiale.<sup>10</sup>

I sentimenti anti-cattolici, e forse le sue conoscenze di medicina, certamente agevolarono Heyling, ma tutta da verificare è la notizia per cui egli avrebbe svolto un ruolo determinante nel processo ad Agatangelo e Cassiano, i 'martiri di Gondār'. In occasione del processo, nell'estate del 1638, Heyling era certamente in Etiopia da quattro anni e, come si è detto, aveva

<sup>8</sup> Meinardus 1965; 1969.

<sup>9</sup> Donzel 1983.

<sup>10</sup> Kropp 1984.

una certa familiarità col vescovo Marqos, insieme al quale aveva compiuto il viaggio del 1634 da Alessandria all'Etiopia. Tuttavia, l'idea di un asse etio-luterano in funzione anti-romana, non trovando conferma documentaria, appare una forzatura, le cui origini sono da ricondurre a pubblicazioni 'edificanti', come quella di Emmanuel de Rennes,<sup>11</sup> apparsa nel 1756 e riedita da Antoine d'Abbadie nel 1882, cui si allineò in Italia quella di Antonio da Pontedera,<sup>12</sup> pubblicata l'anno prima della beatificazione dei due cappuccini (1° gennaio 1905), allorché Pio X riconobbe l'autenticità del loro martirio (27 aprile 1904). La causa era stata promossa da Guglielmo Massaia, figura carismatica della missione cappuccina di fine XIX sec., fin dal 1887, l'anno della cocente sconfitta italiana a Dogali. Viene da pensare, dunque, che l'accusa ricorrente contro il luterano di aver condotto una campagna volta a screditare i missionari romani agli occhi delle autorità etiopiche faccia parte di un bagaglio letterario, assemblato in Francia e riutilizzato in Italia per scopi puramente agiografici.

A Heyling si ascrive anche l'attività di traduttore in amarico e la cosa merita attenzione, perché da sempre la sola lingua liturgica e letteraria riconosciuta dal clero etiopico era il gə'əz. All'amarico era riservato un ruolo nell'istruzione religiosa,<sup>13</sup> per cui a suo tempo la scelta dei missionari gesuiti di utilizzare la lingua volgare per la catechesi scritta aveva creato scandalo e avversione tra gli ecclesiastici ortodossi, determinando la successiva distruzione dei testi da loro composti, per ordine dello stesso Fasilādās (1666). La traduzione in amarico del Vangelo di Giovanni fu terminata da Heyling poco prima che, per motivi non ancora chiariti, l'intesa col sovrano e la sua corte s'interrompesse, determinando l'espulsione del 1652 e la sua morte in territorio sudanese, a Sawakin, per ordine del *paša* turco.

Al contesto luterano riporta anche la vicenda, non solo accademica, di Hiob (Job) Ludolf e del suo allievo Johan Michael

<sup>11</sup> Emmanuel de Rennes 1756.

<sup>12</sup> Antonio da Pontedera 1904.

<sup>13</sup> Lusini 2019.

Vansleb o Wansleben. Ludolf (nato a Erfurt nel 1624, morto a Francoforte sul Meno nel 1704) è universalmente celebrato come “padre degli studi etiopici”<sup>14</sup> e ciò è senz’altro vero se si tiene conto dei suoi lavori grammaticali e lessicografici sul gə‘əz e sull’amarico, nonché di pubblicazioni di importanza capitale quali la *Historia Aethiopica* del 1681 e l’*Ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam Commentarius* del 1691. Qui c’interessa soprattutto l’attenzione del Ludolf luterano verso le idee religiose etiopiche, condensate in un compendio intitolato *Theologia Aethiopica*, rimasta allo stato di manoscritto fino al 1983,<sup>15</sup> e nell’edizione del 1661 della *Confessio Claudii*, il notissimo documento dogmatico emanato nel 1555 da Gälawdewos (r. 1540-59), in risposta alle accuse dei primi gesuiti contro il cristianesimo etiopico, imputato di tratti giudaizzanti (osservanza del sabato, circoncisione ecc.).<sup>16</sup>

Ludolf aveva avuto per informatori e maestri alcuni dotti etiopici conosciuti a Roma nel 1649, in particolare Gorgoryos di Mäkanä Šllase,<sup>17</sup> e in questi colloqui avrà avuto modo di apprezzare la componente ‘arcaica’ del pensiero religioso etiopico, nonché la ricchezza dei suoi riferimenti a una *facies* letteraria ‘pre-romana’, che tutt’oggi intriga e interroga gli studiosi. Risultava particolarmente attrattiva la presenza nel Canone delle Scritture Etiopiche (81 libri in tutto) di opere quali il *Libro di Enoc*, il *Libro dei Giubilei*, il *Quarto Libro di Esdra*, i *Paralipomeni di Baruc* (o *Resto delle parole di Baruch*) e altri ancora, trasmessi solo in versione etiopica.<sup>18</sup> Si tratta di un filone letterario che ad occhio luterano risultava significativo per almeno due motivi. Per un verso, provava la ricchezza delle tradizioni letterarie del cristianesimo delle origini, di cui quello etiopico, per la sua marginalità, sarebbe stato erede più fedele di altri, prima del costituirsi del Canone romano, con la conseguente distinzione tra libri ‘ispirati’ e non. In secondo luogo, dimostrava quanto la

<sup>14</sup> Haberland 1969-1970.

<sup>15</sup> Uhlig 1983.

<sup>16</sup> Ludolf 1661; Lozza 1946; 1947.

<sup>17</sup> Pankhurst 1969.

<sup>18</sup> Baumstark 1905; Wendt 1964; Cowley 1974; Brandt 2000.

chiesa di Roma si fosse privata di fonti preziose del pensiero cristiano più antico, ritagliando 'dolosamente' per sé un canone mutilato di tutta la componente giudeocristiana, che il caso etiopico dimostrava essere un tassello imprescindibile della cultura religiosa dei più antichi cristiani.

Proprio per evidenziare le presunte affinità tra la fede luterana e quella etiopica, Ludolf approntò una missione esplorativa in Abissinia, avvalendosi delle risorse messe a disposizione dal duca Ernesto I di Sassonia-Gotha-Altenburg, detto il Pio (1601-75) e incaricando dell'arduo compito il discepolo Johan Michael Wansleben (1635-79).<sup>19</sup> Questi avrebbe dovuto suscitare l'interesse etiopico intorno alla dottrina di Lutero e raccogliere la maggior quantità possibile di informazioni sul Paese africano e sullo stato della religione trent'anni dopo il bando anti-gesuita. Wansleben partì nel 1664, ma non arrivò mai in Etiopia. Al Cairo lo dissuasero gli ammonimenti del Patriarca Copto, per cui si limitò a raccogliere in Egitto ogni possibile informazione, per poi fare ritorno in Europa l'anno successivo. Fermatosi a Roma già nel 1665, inaspettatamente aderì al cattolicesimo, scelta che gli costò l'avversione a vita del maestro Ludolf,<sup>20</sup> e collaborò con Propaganda Fide per la realizzazione di una scuola missionaria specializzata nell'insegnamento della lingua e della letteratura gə'əz (1668). Passato a Parigi nel 1671, ripartì per l'Oriente grazie a un finanziamento del ministro Jean-Baptiste Colbert, ancora una volta col proposito di raggiungere l'Etiopia. Non vi riuscì neanche stavolta, e per questo fu criticato, sebbene grazie a lui la Bibliothèque Nationale de France abbia incamerato circa seicento manoscritti orientali.<sup>21</sup>

Non abbiamo altre notizie di missioni e controversie religiose in contesto etiopico nel XVII sec. Scendendo al secolo successivo, le Cronache reali forniscono informazioni incomplete riguardo a iniziative francescane presso i sovrani Iyasu I (r. 1682-1706) e Yostos

<sup>19</sup> Bausi 1989; Smidt – Bausi 2010.

<sup>20</sup> Alla conoscenza dell'opera dei due intellettuali tedeschi e dei loro complessi rapporti reciproci ora contribuisce validamente una serie di studi raccolti in Ben-Tov – Loop – Mulsow 2024.

<sup>21</sup> Bosc-Tiessé 2022.

(r. 1711-16), con esiti a dir poco deludenti,<sup>22</sup> per cui nel 1717 Propaganda Fide dichiarò definitivamente chiusa quella fase missionaria.<sup>23</sup> Qualche decennio più tardi, un evento significativo si registra quando il 22 febbraio 1752 una manciata di cappuccini arriva in Etiopia e viene ricevuta alla corte di Iyasu II (r. 1730-55). A guidarla era il boemo Remedius Prutky (1717-70), che aveva studiato a Praga ed era entrato nell'ordine nel 1735.<sup>24</sup> Il sovrano aveva inviato una lettera ai francescani del Cairo, invitandoli in Etiopia, e proprio in risposta a quell'invito Prutky, che in quel momento si trovava in Vaticano, fu messo a capo di una piccola pattuglia missionaria diretta in Etiopia e composta, oltre che da lui, da Martin Lang e da Antonio da Aleppo. La loro permanenza a Gondâr fu di durata limitata, circa un anno e mezzo, al termine del quale il cappuccino fu espulso dal Paese, non prima di aver redatto un dettagliato resoconto del suo viaggio, incluso il soggiorno africano, nella forma classica di un *Itinerarium*. Il manoscritto inedito, contenente una preziosa mole documentaria, si conserva presso la Biblioteca Universitaria di Praga,<sup>25</sup> e di esso è disponibile soltanto in una parziale traduzione inglese del 1991.<sup>26</sup> L'interesse non superficiale di Prutky per le lingue dell'Etiopia è testimoniato da un altro suo manoscritto inedito, recante il titolo *Vocabolarium linguae Gallicae, Arabicae et Abyssinicae*, nel quale il missionario boemo documenta il lessico amarico (per primo dopo Ludolf, ma in più ricorrendo a un'inchiesta 'sul campo'), e con ciò fornisce indicazioni preziose in materia di storia della lingua.<sup>27</sup>

Un aspetto notevole della vicenda di Prutky è costituito proprio dal fatto che l'iniziativa sia partita dal sovrano, in controtendenza rispetto all'atteggiamento 'isolazionista' tenuto dalla monarchia etiopica per quasi un secolo, a partire dai tempi di Fasilādās. Possiamo avanzare un tentativo di spiegazione, partendo dal fatto che il tormentato regno di Iyasu II fu segnato dalla fragilità del

<sup>22</sup> Nosnitsin – Fiaccadori 2007, 804b.

<sup>23</sup> Martínez d'Alòs-Moner 2010, 440b.

<sup>24</sup> Pankhurst 2010.

<sup>25</sup> Arrowsmith-Brown – Pankhurst 1991.

<sup>26</sup> Petráček 1955.

<sup>27</sup> Poláček 1976.

suo potere, conseguenza della sua intronizzazione all'età di soli sette anni. In realtà, durante il quarto di secolo in cui Iyasu sedette sul trono, fino alla morte nel 1755, la corte fu dominata dai membri del clan familiare guidato dalla madre del sovrano, Bərhan Mogäsa (1706 ca.-73), il cui nome cristiano fu Wälättä Giyorgis, universalmente nota col nome di Məntəwwab (ovvero 'quanto sei bella!'). Iyasu fu incoronato nel settembre del 1730, alla morte del padre Bäkaffa, e a novembre dello stesso anno Bərhan Mogäsa fu riconosciuta *atege*, ovvero reggente in sua vece.<sup>28</sup>

L'accento di apertura all'Europa e ai missionari cattolici che si registra in questo periodo della storia etiopica trova una giustificazione in una serie di fattori riconducibili al progetto politico di Məntəwwab. La regina madre era impegnata a rafforzare l'influenza a corte del gruppo politico-sociale dei Q<sup>w</sup>ara, così detto dal nome della loro regione di origine, la stessa della sovrana, situata in un'area marginale dello stato cristiano, ai confini con il Sudan. Nel loro intento di dare la scalata al potere, questi *homines novi* erano destinati a scontrarsi con altri gruppi politici da più tempo radicati a corte e collegati al clero tradizionale. Dunque, ancora una volta, si trattò di un 'gioco di sponda' di alcuni sovrani con personaggi stranieri per creare le condizioni di una riduzione dell'influenza clericale a corte. Fu una partita che Məntəwwab continuò a giocare anche durante il regno di Iyo'as, figlio e successore di Iyasu dal 1755 al 1769, asceso al trono all'età di sei anni, la cui morte violenta, appena ventenne, segnò la fine del quarantennio dominato da una delle più rilevanti figure femminili della storia africana. Fu anche l'atto finale di una fase della storia abissina, inaugurata dall'arrivo dei missionari portoghesi, in cui si alternarono l'esigenza vitale di mantenere aperti canali di comunicazione col resto del mondo mediterraneo (non solo cattolico) e la volontà di una parte della dirigenza etiopica di non lasciarsi coinvolgere in una rete di 'relazioni pericolose' con gli stati europei.

<sup>28</sup> Guidi 1903; 1910-1912.

*Bibliografia*

Antonio da Pontedera

1904 *Vita e martirio dei beati Agatangelo da Vendôme e Cassiano da Nantes, sacerdoti cappuccini*, Roma: Tipografia Salvucci.

Arrowsmith-Brown, J.H. – Pankhurst, Richard

1991 *Prutky's travels in Ethiopia and other countries*, London: Hakluyt Society.

Baumstark, Anton

1905 "Der äthiopische Bibelkanon. Ein Exemplar desselben mit einleitenden Bemerkungen vorgelegt". *Oriens Christianus* 5: 162-173.

Bausi, Alessandro

1989 "I manoscritti etiopici di J.M. Wansleben nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze". *Rassegna di Studi Etiopici* 33: 5-33.

Ben-Tov, Asaph – Loop, Jan – Mulsow, Martin (a c.)

2024 *Hiob Ludolf and Johann Michael Wansleben: Oriental Studies, Politics, and History between Gotha and Africa, 1650-1700*, The History of Oriental Studies 15, Leiden: Brill.

Brandt, Peter

2000 "Geflecht aus 81 Büchern. Zur variantenreichen Gestalt des äthiopischen Bibelkanons". *Aethiopica* 3: 79-115.

Cerulli, Enrico

1943 *Etiopi in Palestina. Storia della comunità etiopica di Gerusalemme, vol. I*, Collezione scientifica e documentaria a cura del Ministero dell'Africa Italiana 12, Roma: Libreria dello Stato.

1966 "Berdini, Alberto". In: *Dizionario Biografico degli Italiani, vol. 8*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana: 800-804.

Chernetsov, Sevir

1974 "The 'History of the Gallas' and Death of Za-Dengel, King of Ethiopia (1603-1604)". In: *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici, 10-15 Aprile 1972*, Problemi attuali di scienza e di cultura 191, Roma: Accademia dei Lincei: 803-808.

Contini, Riccardo

1994 "I primordi della linguistica semitica comparata nell'Europa rinascimentale: le *Institutiones* di Angelo Canini (1554)". *Annali di Ca' Foscari* XXXIII/3, Serie orientale 25: 39-56.

1995 "Gli inizi della linguistica siriana nell'Europa rinascimentale". *Rivista degli Studi Orientali* 68: 15-30.

Cowley, Roger W.

1974 "The Biblical Canon of the Ethiopian Orthodox Church Today". *Ostkirchliche Studien* 23: 318-323.

Donzel, Emeri van

- 1983 "King Fāsīlidas, Abuna Marqos and Abēto Galāwdēwos". In: Stanislav Segert – András Bodroligeti (a c.), *Ethiopian Studies dedicated to Wolf Leslau on the occasion of his seventy-fifth birthday*, Wiesbaden: Harrassowitz: 419-429.

Emmanuel de Rennes

- 1756 *Abrégé de la vie et de martyre des révérends pères Agathange de Vendôme et Cassien de Nantes*, Rennes: Julien Vatar.

Esteves Pereira, Francisco Maria

- 1892-1900 *Chronica de Susenyos, rei de Ethiopia, Tomo 1: Texto Ethiopico, Tomo 2: Tradução e notas*, Lisboa: Imprensa Nacional.

Guidi, Ignazio

- 1903 *Annales Iohannis I, Iyāsu I et Bakāffā*, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 24, 25, Series Aethiopica 7, 8, Parigi-Lipsia: Secretariat du CSCO; repr. Louvain 1960-61.  
1910-12 *Annales Regum Iyasu II et Iyo'as*, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 66, 61, Series Aethiopica 29, 28, Roma-Parigi-Lipsia: Secretariat du CSCO; repr. Louvain 1960-61.

Haberland, Eike

- 1969-70 "Hiob Ludolf, Father of Ethiopian Studies in Europe". In: Richard Pankhurst – Stanislaw Chojnacki (a c.), *Proceedings of the Third International Conference of Ethiopian Studies, Addis Ababa [3-7 April] 1966*, 3 vols, Addis Ababa: University Press: 131-136.

Kropp, Manfred

- 1984 "Ein äthiopischer Text zu Peter Heyling: ein bisher unbeachtetes Fragment einer Chronik des Fasiladas". In: Sven Rubenson (a c.), *Proceedings of the seventh International Conference of Ethiopian Studies, University of Lund, 26-29 April 1982*, Addis Ababa: Institute of Ethiopian Studies – Uppsala: Scandinavian Institute of African Studies – East Lansing: African Studies Center, Michigan State University: 243-256.  
1986 "Gab es eine große Chronik des Kaisers Fasilādās von Äthiopien?". *Oriens Christianus* 70: 188-191.

Lozza, Lino

- 1946 "La confessione di Claudio re d'Etiopia". *Rassegna di Studi Etiopici* 5: 67-78.  
1947 *La confessione di Claudio re di Etiopia (1540-1559). Lineamenti di storia religiosa dell'Etiopia cristiana nel secolo XVI*, Palermo: Renna.

Ludolf, Job

- 1661 *Confessio fidei Claudii, regis Aethiopiae*, Londra: Thomam Roycroft.

Lusini, Gianfrancesco

- 2019 "Lingua letteraria e lingua di corte: diglossia e insegnamento tradizionale in Etiopia fra Tardo Antico e Medio Evo". *AION, Sez. di Filologia e Letteratura Classica* 41: 274-284.

Martínez d'Alòs-Moner, Andreu

- 2010 "Sacra Congregatio de Propaganda Fide". In: *Encyclopaedia Aethiopica*, vol. 4. Wiesbaden: Harrassowitz: 439b-441a.  
2015 *Envoys of a Human God. The Jesuit Mission to Christian Ethiopia, 1557-1632*, Jesuit Studies 2, Leiden: Brill.

Meinardus, Otto F.A.

- 1965 "Peter Heyling, History and Legend". *Ostkirchliche Studien* 14: 305-326.  
1969 "Peter Heyling in the Light of Catholic Historiography". *Ostkirchliche Studien* 18: 16-22.

Nosnitsin, Denis – Fiaccadori, Gianfranco

- 2007 "Martyrdom". In: *Encyclopaedia Aethiopica*, vol. 3, Wiesbaden: Harrassowitz: 802b-805a.

Pankhurst, Richard

- 1969 "Gregorius and Ludolf". *Ethiopia Observer* 12: 287-290.  
2010 "Prutky, Remedius". In: *Encyclopaedia Aethiopica*, vol. 4, Wiesbaden: Harrassowitz: 230a-231b.

Pennec, Hervé

- 2003 *Des jésuites au royaume du prêtre Jean (Ethiopie): stratégies, rencontres et tentatives d'implantation, 1495-1633*. Paris: Centre Culturel Calouste Gulbenkian.

Petráček, Karel

- 1955 "Handschriften zur Kenntnis Ägyptens und Abessiniens im 18. Jhdt. aus der Bibliotheca Pragensis in Conventu Fratrum S. Francisci Reformatorum S. Mariae ad Nives". *Archív orientální* 23: 90-98.

Poláček, Zdeněk

- 1976 "A Diachronic Analysis of Amharic Vocabulary on the Basis of V.R. Prutky's Manuscript". *Archív orientální* 44: 28-42.

Smidt, Wolbert – Bausi, Alessandro

- 2010 "Wansleben, Johann Michael". In: *Encyclopaedia Aethiopica*, vol. 4. Wiesbaden: Harrassowitz: 1132b-1134a.

Uhlig, Siegbert

- 1983 *Hilob Ludolfs "Theologia Aethiopica"*, Aethiopistische Forschungen 14 (a-b). Wiesbaden: Harrassowitz.

Wendt, Kurt

- 1964 "Der Kampf um den Kanon Heiliger Schriften in der äthiopischen Kirche der Reformen des XV. Jahrhunderts". *Journal of Semitic Studies* 9: 107-113.